

Wenn Tools für computerunterstützte Übersetzung allein nicht mehr ausreichen

Datenblatt

Welche Übersetzungstechnologie ist für Ihr Unternehmen am besten geeignet?

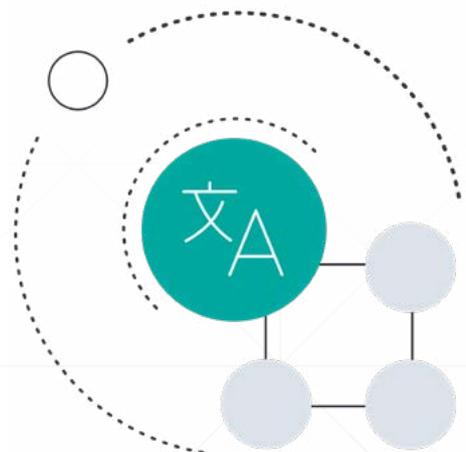
Trados bietet verschiedene Übersetzungstechnologien an, die alle eine grundlegende Gemeinsamkeit haben: Sie helfen Teams, effizienter zu arbeiten. Ein gutes Beispiel dafür ist Trados Studio: Unser Tool für die computerunterstützte Übersetzung (CAT) hat sich schnell als unverzichtbare Ressource für Sprachdienstleister etabliert. Viele Unternehmen benötigen heute jedoch auch Funktionen, die den Umfang eines CAT-Tools übersteigen.

Wann sollten Übersetzungsteams also ein Upgrade auf ein Projektmanagement-Tool in Betracht ziehen? Und was erfüllt Ihre Geschäftsanforderungen besser: Server- oder Cloud-Technologie? Um Ihnen diese Entscheidungen zu erleichtern, haben wir den vorliegenden Leitfaden zusammengestellt.

Tools für die computerunterstützte Übersetzung (CAT): Kernstück jedes Übersetzungsgeschäfts

Mehr als 93 Prozent aller Sprachdienstleister* setzen CAT-Tools ein. Die Vorteile dieser Technologie sind also allgemein bekannt. Mit Trados Studio können Sie beispielsweise:

- Übersetzungen in einem Desktop-Tool bearbeiten, überprüfen und verwalten
- Translation Memorys, maschinelle Übersetzung und Termbanken einsetzen, um die Konsistenz und Geschwindigkeit von Übersetzungen zu erhöhen
- Mit Projekten und Ressourcen arbeiten, die lokal auf Ihrem Computer, auf einem freigegebenen Laufwerk oder in einer Cloud-Dateiablage gespeichert sind
- Darüber hinaus können Benutzer von Trados Studio ihr Technologieumfeld dank enger Integration innerhalb des gesamten Trados-Produktportfolios bedarfsgerecht erweitern



* Wohin gehen die Trends in der Übersetzungsbranche 2020?

Die Herausforderungen bei der Arbeit mit desktopbasierter Übersetzungstechnologie

CAT-Tools steigern die Produktivität und senken die Übersetzungskosten. Damit haben sie die Lokalisierungsbranche transformiert. Sie sind jedoch in erster Linie auf die Verbesserung der individuellen Leistung bei grundlegenden Übersetzungsaufgaben ausgerichtet, nicht auf die Vereinfachung des Projektmanagements. Genau das ist für Sprachdienstleister der Punkt, an dem ihre desktopbasierten Übersetzungstools nicht mehr ausreichen. Wahrscheinlich kennen Sie mindestens eines dieser Szenarien:

- Sie arbeiten mit so vielen Dienstleistern zusammen, dass die Weiterleitung von Projekten und Projektpaketen (Dateien und Übersetzungsressourcen) per E-Mail, FTP oder Server fehleranfällig und unübersichtlich geworden ist.
- Ihre dateibasierten Translation Memories werden auf einem Server oder in einer Cloud-Dateiablage gespeichert und freigegeben, auf die nur eine begrenzte Anzahl Benutzer gleichzeitig zugreifen kann. Sie haben jedoch mehr Benutzer, die Zugriff benötigen. Das beeinträchtigt die Performance und Versionskontrolle sowie die Wiederverwendungsrate von Übersetzungen und führt zu Inkonsistenzen.
- Ihr Übersetzungsprozess ist fragmentiert und erfordert wiederholte manuelle Schritte, um Projekte durch die Workflows zu schieben.
- Projektmanager:innen sind durch unzählige administrative Aufgaben überlastet, und der Kostenaufwand ist dementsprechend hoch.
- Einige Ihrer Dienstleister besitzen kein CAT-Tool, doch zur Steigerung der Produktivität ist die Nutzung eines solchen Tools unerlässlich.
- Ihre dateibasierten TMs sind inzwischen so umfangreich, dass sie die Performance Ihres Desktop-Tools beeinträchtigen.

Trados-Projektmanagement-Technologien optimieren die Abläufe

Mit Trados-Technologien für das Projektmanagement können Teams die Übersetzungsprozesse auf flexible Zusammenarbeit ausrichten, manuelle Aufgaben abschaffen und durch Automatisierung die Kosten senken. Ihre Teams profitieren von:

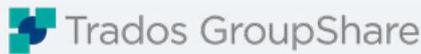
- Echtzeitzugriff auf zentrale Ressourcen für die erhöhte Wiederverwendung von Inhalten
- Schneller und sicherer Projektfreigabe, sodass Fehler bei der Aufgabenverteilung minimiert werden
- Der Möglichkeit, Benutzer einfacher zu verwalten, sie Projekten zuzuweisen und vollständige Kontrolle und Transparenz über den Projektstatus zu erhalten
- Der Möglichkeit, durch die Vergabe rollenspezifischer Berechtigungen sicherzustellen, dass niemand auf Projekte oder Ressourcen zugreifen kann, auf die er oder sie nicht zugreifen sollte
- Vollständiger Kompatibilität mit Trados Studio, damit Benutzer das ganze Potenzial des branchenführenden CAT-Tools ausschöpfen können
- Flexibilität zum Hinzufügen weiterer Benutzer und Funktionen für Ihr wachsendes Team

72 % der Befragten erkennen die Notwendigkeit, ihre Arbeitsweise anpassen zu müssen, um dem wachsenden Druck in der Übersetzungsbranche standzuhalten.

Wohin gehen die Trends in der Übersetzungsbranche 2020?

Bereitstellungsoptionen

Trados bietet zwei Bereitstellungsoptionen für Sprachdienstleister.

| Cloudbasiert | Serverbasiert |
|---|---|
|  |  |
| Cloudbasierte Übersetzungsmanagement-Lösung der nächsten Generation | Serverbasierte Übersetzungsmanagement-Lösung, On-Premises installiert |
| <p>Sofort einsatzbereit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sie müssen keine Infrastruktur bereitstellen • Sie müssen keine Software installieren • Keine Upgrades erforderlich – die neuesten Funktionen stehen zur Verfügung, sobald sie veröffentlicht werden • Skalierbare Abonnementangebote, sodass Sie mühelos neue Benutzer und Funktionen für Ihr wachsendes Team hinzufügen können • Enge Integrationen mit Trados Studio ermöglichen hybrides Arbeiten – Ihre Teams können überall und jederzeit auf dem Desktop oder in der Cloud arbeiten • Kostengünstiger – die Kosten für die Wartung der IT-Infrastruktur entfallen • Unbegrenzte Verarbeitungsleistung der Cloud – Sie können Projekte jeder Größe annehmen <p>Cloudspezifische Funktionen wie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konnektoren: Reduzieren Sie Ineffizienzen, indem Sie vorhandene Content-Datenbanken mit Trados Team verbinden, oder verwenden Sie das Kundenportal • Abonnementmodell – geringere Vorabkosten und geregelte Zahlungen | <p>Vorteile einer On-Premises-Lösung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wichtige Daten und Informationen bleiben unternehmensintern gespeichert, sodass kein Zugriff durch Dritte möglich ist • Sie behalten die physische Kontrolle über Ihre Backups • Anpassungsoptionen sind über Konnektivität zu eigenen oder Drittanbieter-Unternehmens- und Inhaltssystemen verfügbar • Unbefristete Lizenzierung – gegen Vorabzahlung erhalten Sie unbegrenzten Zugriff auf die Software |

Beide Angebote umfassen den Zugang zum [RWS AppStore](#), aus dem Benutzer zusätzliche Funktionen herunterladen können, um ihre Übersetzungstechnologie exakt an ihre spezifischen Anforderungen anzupassen.

Wenn Tools für computerunterstützte Übersetzung allein nicht mehr ausreichen

Trados Team: Datenschutz durch Technikgestaltung

Unser cloudbasiertes Projektmanagement-Tool wurde mit Blick auf die Sicherheit entwickelt. Sie bestimmen, wer auf Ihre Projekte Zugriff hat und daran arbeiten kann, und durch umfassende Sicherheitsprozesse und Kontrollen sorgen wir für die Einhaltung der neuesten Standards, Vorschriften und Zertifizierungen. Der Schutz Ihrer Daten sowie die Wahrung der Sicherheit und Vertraulichkeit haben höchste Priorität.

Mehr zur Datensicherheit bei RWS können Sie in diesem [Whitepaper](#) nachlesen.

Sie haben die Wahl

Ganz gleich, für welche Option Sie sich entscheiden, Sie werden es nicht bereuen – die Vorteile eines Projektmanagement-Tools werden Ihr Unternehmen zweifellos transformieren. Beide Bereitstellungsoptionen haben ihre Vorteile, aber unsere Cloud-Umgebung bietet weitaus mehr Flexibilität und Funktionalität als die serverbasierte Lösung. Sie erhalten damit umgehend die neuesten Innovationen, können die Funktionen ganz nach Bedarf skalieren und erschließen sich die Zukunft der Übersetzungstechnologie.

Weitere Informationen zu Trados Team finden Sie unter:

trados.com/de/trados-team

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Finanzdienstleistungen, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.

* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.